

No. of Printed Pages : 6

**MTT-020**

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)**

**(MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2022**

**MTT-020 : TRANSLATION PROCESS**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

**Note :** Attempt *five* questions in all. Question No. **9** is compulsory. All questions carry equal marks. Answer Q. No. **1** to **8** in about **450** words each and short notes of Q. No. **9** in about **250** words each.

---

---

1. 'Newmark's views on translation process are wider.' Examine translation process as propounded by Newmark. 10

**P. T. O.**

2. Elaborate different types of ‘process-based translations’. 10
3. What do you understand by untranslatability ? Discuss untranslatability in the context of translating non-literary texts. 10
4. Highlight the characteristics of a good translation in view of translation-evaluation. 10
5. Describe the meaning and types of interpretation. 10
6. Define Summary Translation and distinguish between ‘Summary Translation’ and ‘Sense-for-Sense Translation’. 10
7. Write an essay on ‘Technical Literature and Transcreation’. 10
8. Give an account of development of Machine Translation (MT) in the West. 10

9. Write short notes on any *two* of the following in about **250** words each : 2×5=10

- (a) Qualities of a Vettor
- (b) Types of Sub-titling
- (c) Communication theory and translation process
- (d) Hybrid Machine Translation System

**MTT-020**

एम. ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम. ए. टी. एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2022

एम.टो.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

---

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं। प्रश्न संख्या 1 से 8 तक के प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 450 शब्दों में तथा प्रश्न संख्या 9 के अन्तर्गत प्रत्येक विषय पर टिप्पणी लगभग 250 शब्दों में लिखिए।

---

---

1. 'न्यूमार्क का अनुवाद प्रक्रिया सम्बन्धी चिन्तन व्यापक है।' न्यूमार्क द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया का विवेचन कीजिए। 10
2. प्रक्रिया के आधार पर अनुवाद के विभिन्न प्रकारों की व्याख्या कीजिए। 10
3. अननुवादता से आप क्या समझते हैं ? साहित्येतर पाठों के अनुवाद के स्तर पर अननुवादता की चर्चा कीजिए। 10
4. अनुवाद मूल्यांकन की दृष्टि से अच्छे अनुवाद के गुणों पर प्रकाश डालिए। 10
5. निर्वचन के अर्थ और प्रकारों का वर्णन कीजिए। 10
6. सारानुवाद को परिभाषित कीजिए और 'सारानुवाद' एवं 'भावानुवाद' में अन्तर स्पष्ट कीजिए। 10

7. 'तकनीकी साहित्य और अनुसृजन' पर एक निबन्ध लिखिए। 10
8. पश्चिम में मशीनी अनुवाद की विकासयात्रा का परिचय दीजिए। 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ (प्रत्येक 250 शब्दों में) लिखिए : 2×5=10
- (क) पुनरीक्षक के गुण
- (ख) सबटाइटलिंग के प्रकार
- (ग) सम्प्रेषण सिद्धान्त और अनुवाद प्रक्रिया
- (घ) हाइब्रिड मशीनी अनुवाद पद्धति